

日汉翻译的难点分析与解决对策研究

刘杨秋

(黑龙江外国语学院, 黑龙江 哈尔滨 150025)

摘要: 在文化、习俗、习惯等因素的影响下, 不同语言所表达的内涵与外延含义往往会产生大相径庭的差异。翻译工作要想达到“信达雅”的效果, 必须通过熟络的语境分析与文化理解, 以此借助文化与语境特征将语言内涵进行科学翻译。本文即以日汉翻译为研究对象, 通过分析日汉翻译的主要难点, 进而提出日汉翻译问题的解决对策, 以此推动日汉翻译的“信达雅”发展。

关键词: 日汉翻译; 语境; 文化; 难点; 对策

在日汉翻译中, 语境对于其翻译有着更为直观的影响。在艺术审美上, 日语更注重氛围营造配合肢体语言呈现, 不注重逻辑性, 偏向对内心世界的静默理解。这就需要在日汉翻译过程中透过语境特征呈现。在文学层面, 日语以“物哀”为基本特征, 会借助景物表达细腻的内心情, 并由此形成了俳句、和歌等文学形式。在语言表达层面, 日语也更偏向模糊、朦胧的表现效果, 讲究点到为止, 凸显出点描式的叙述特征。显而易见, 日语的表达特征与形式和汉语有着较大的差异, 而这也使得日汉翻译中呈现出各个方面的难点, 成为所有翻译工作者需要解决的问题。

一、日汉翻译的难点分析

(一) 一词多义问题

爱德华·霍尔根据对全球各种语言的研究, 提出了“高语境文化”与“低语境文化”两种语言与文化环境之间的关系特征。其中“高语境文化”是指在语言表达的过程中, 对于语言行为本身的依赖性较低, 而主要依靠非语言信息所构建的文化体系达成交流目的。“低语境文化”则恰恰相反, 其主要依赖语言行为完成意义表达。比如美国、德国、瑞士等国家, 自身国家文化缺乏特征性, 因而在语言表达上更突出语言本性。而中国与日本均属于“高语境文化”国家, 这也使得在语言交流与表达中, 其语言内容本身的意义无法覆盖其文化内涵, 语境就成为翻译的关键问题。一词多义则是“高语境文化”语言的最突出的特征, 汉语与日语之中都存在大量一词多义现象, 而日语中的一词多义情形与汉语有着一定的差别, 在日常对话中的体现更为鲜明, 如果不代入语境, 其表达的含义可能会产生相反的意思。比如某人在询问朋友是否还需要蛋糕时(「ケーキはまだたくさんあるよ。もう一つしないか」), 朋友分别给出“好啊, 谢谢(「いいね。ありがとう」)”与“不用了, 我最近在减肥(「もういいよ。ダイエット中だし」)”两种截然相反的回答时, 日语中却会用到同一个词“いい”, 前者用于表达积极地接受, 后者则表示委婉地拒绝, 由此在日汉翻译时, 就必须结合前后的语境问题, 进而才能把握该词实际表达的含义。

(二) 暧昧性特征

公元7世纪, 日本圣德太子颁布了日本第一部宪法, 其针对其政府官员提出了严格的道德要求, 而后却逐步发展成为日本统一的道德标准。该标准呈现出“以和为贵”“上和下睦”两种思想原则, 这也使得日本人在语言交流与表达习惯上逐步改变, 并形成了如今的语言表达风格。一方面, 在“以和为贵”的思想下, 日语在表达过程中更注重与周围人们的和睦关系, 进而在表达自我时会采用淡化方式, 即通过省略主语, 以此表达对他人的尊重。另一方面, 在“上和下睦”的思想下, 日语在表达时还形成了比

较鲜明的前辈与后辈文化, 其语言展现出以维护团体秩序为基础的表达形态。在这样的思想引导下, 日语的表达过程展现出强烈的暧昧性特征, 尤其在表现自身诉求时, 具有极其委婉地表达形式, 而这也是日语交流时相互体谅与避免尴尬所形成的交际特征。例如在商务场合谈判过程中, 一方在表达拒绝时并不会直接说明自己的拒绝意图, 而是采用“我们在研究一下(「検討させていただきます」)”的说法, 以此避免直接向对方表现出“否定意义”的语言内容。但事实上, 看似留有余地的表达方式, 其实蕴含着“婉拒”的意义。如果在日汉翻译中将该内容直译, 不仅失去了日语本身的暧昧性特征, 还会在一定程度上偏离原文的内在含义。

(三) 省略表达问题

日本的语境环境较为稳定, 因而在语言交流过程中, 非语言行为形成了更多的语言表达功能, 由此使得日语交际中, 其“语言”往往需要与“行为”搭配, 由此完成完整的意义传递。这种长期形成的语言使用习惯, 使得人们在交际中不需要将完整的语言内容表达出来, 而相同语境下自然会理解, 这便是日语的省略表达问题, 也是日汉翻译过程中必须关注的问题之一。例如在告辞离开时, 日语会采用“お先に”的说法, 但句子中实际词汇仅表达了“先”的含义, 而具体省略的是行为“失礼します”。因此在翻译时, 就要根据其省略的形式与内容, 将“お先に”填充完整为“お先に失礼します”, 而后翻译为“我先走了”或者“告辞”。又比如在表达“不得不去”的语境含义时, 日语会采用“行かなきゃ”的句子, 其句子本身的意义为“不去的话”, 事实上完整的句子应当为“行かなければならない”, 翻译后即“不去的话不行”。面对这样的问题, 就需要翻译工作者熟悉日本的语言表达习惯, 进而避免在翻译过程中对这些特殊省略的内容产生疑惑, 也避免出现“不去的话”这样没有因果与完整意义的翻译。

(四) 等级性问题

从古至今, 日语都需要遵循严格的等级制度, 由此使得日汉翻译过程中, 还必须考虑其等级性问题。在日本古代, 其以士农工商阶级为等级关系, 在现代社会, 企业内部也有“年功序列”的上下级关系, 由此形成了等级鲜明的语言特征。在该文化特征下, 日语中有着极其繁杂的敬语体系, 面对不同的身份, 在不同场合之中, 其语言表达所需要采用的敬语、谦语、郑重语乃至多种词汇组合而成的敬语表达形式各不相同, 这也为日汉翻译带来了较大的烦琐与障碍。例如在下属对待上司时, 不同的场合也有不同的用语方式, 在公司内部, 下属需要使用敬语称呼上司, 而在公司的交际场合, 则需要直接称呼上司的名字。此外, 日语的授受动词也会根据角色之间的身份关系与地位等级发生变化。比如在儿子与父亲的交流中, 需要使用“この腕時計、お父さんに差し上げましょう”, 同事之间的交流则可以采用“田中さん、この腕時計、君にあげる”, 朋友之间可以采用“田中、この腕時計、君にやる”、尽管三句话均表达了赠予手表的含义, 但在日语体系下却呈现出不同的特征与形态, 这就需要翻译人员通过巧妙的“你”“您”等人称代词区分以表达其中的等级特征。

二、日汉翻译问题的解决对策

(一) 寻求语境文化共性, 呈现语言内涵

针对日语中的暧昧性特征与省略表达问题, 在日汉翻译过程

中可以从两种语言的语境文化共性中寻求切入点。虽然两种语言之间的文化特征有着较大差异,但是作为同属于“高语境文化”下的语言类型,汉语在表达过程中同样对于非语言行为有着较高的重视程度,因而翻译人员可以找到日汉翻译中语境文化的共性特征,以此形成更直观、形象的翻译效果。

例如在表达具有暧昧性的语句翻译中,翻译人员往往可以在直译的过程中凸显原有的暧昧性特征与韵味习惯,以此表达出语言内部渗透的人物关系与性格特征。比如对于“メールしてくれと約束してくれたのに”这句话,原句中采用了日语中常见的省略表达方式,说明了前提商量好的行为,却未给出最终的结论,即“却没有发(してくれなかった)”。但是在汉语语境下,将该语句直接翻译为“明明说好了发邮件给我的”,同样可以将“却没有发”的内容省略,由此不仅将日语原文中的省略信息进行了有效传递,而且凸显出一定的暧昧性特征,展示了主人公在说话过程中不满的情绪以及责备的口吻,从而达到了语境与信息的高度还原。由此来看,在处理日语暧昧性特征与省略表达问题时,翻译者可以优先思考其是否存在语境文化共性,进而选择合理的翻译方法。

(二) 突破语境文化差异,跨越翻译壁垒

等价翻译分为表层、修辞层与深层三个级别,其中深层等价翻译是所有翻译者追求的目标,即完成对语义的合理翻译。在语境与文化差异影响下,日汉翻译过程中往往难以确保两种语言在形式、修辞或者语义上形成统一的对等关系,在该情形下,就需要将语义作为翻译活动中优先考虑的关键内容,即必须达成“意译”。“意译”的达成可以借助“增译”或“补译”达成,尤其在解决日语中的等畸形问题与省略表达情况展现出良好的效果。“转换”法则可以有效应对日语的暧昧性问题与一词多义问题。

例如在翻译含蓄委婉且本义与引申义兼具的日语语句时,可以采用转化法进行翻译。比如对于“二階から目薬”一句,其原意解释为“从二楼滴下来的眼药水”,显然其本义并非其真正表达的意图,结合日语文化习俗,可以发现该句在语境中形成的引申义为“不合适的方法无法解决当前面临的问题”。显然,这句话与汉语语境下的“远水解不了近渴”具有相同的引申义,由此即可跨越翻译壁垒,突破文化差异,进而达成语义上的翻译效果,实现了功能性翻译的深层等价目的。

(三) 解析语境文化差异,提取文化要素

日汉翻译本质上是一种跨文化交际的过程,而语言不仅是表达和传递信息的工具,更是文化的重要载体。因此翻译是将不同文化进行连接与传达的桥梁。在日汉翻译过程中,翻译人员需要注重语境文化差异,进而凸显翻译的文化交际功能。在一些具有民族特色、民族文化特征的词汇或语句翻译中,则需要提取其中的文化要素,并采用“加注法”进行标注,以此帮助读者理解其中的文化内涵。

例如在日本,“祇园祭”是其全国性的祭典活动,是日本独有的文化节,而在日汉翻译时会采用“祇园祭”的方式。但是汉语语境下并没有“祇园祭”的说法,而读者不了解日本文化时,或者文章前后未能提及该词汇的文化要素,就无法理解其真实含义,由此所形成的直译便无法达成“意译”目的。这就需要翻译人员在括号之中进行标注,比如“祇园祭(京都八坂神社的庙会,每年7月17日至24日举行,日本最著名的祭典之一)”,此外也可以采用尾注的方式处理,可以进一步详细介绍其文化内涵。直译加注是解决日汉翻译中文化差异的方法之一,可以有效填补其中缺失的文化信息,进而在解决一词多义、一语双关等问题时

也有良好的应用作用。但是在实际使用时,需要注意适当运用,当加注过多时,不仅使得文章连贯性不佳,还会影响读者的代入感与专注度。

(四) 深化结合翻译认知,科学展示结果

在日汉翻译中,翻译人员需要考虑的问题包括语法、词汇、文化差异、交际习惯、思维习惯等各个层面,这就需要翻译者自身具备良好的认知能力。在高语境文化差异下,翻译人员必须对其文化建立更深刻的认知,既要了解其外部文化特征,又要了解其隐性文化内涵,进而在翻译过程中才能突破文字表面意义的束缚,将其中蕴含的文化内涵进行科学性表达。因此,翻译者在日汉翻译中还需要通过灵活的思维能力与随机应变的变通能力,进而把握两种语言文化之间的共同点与差异性,由此进行一定程度上的再创造,才能真正克服语境文化差异所形成的翻译障碍,才能提高日汉翻译的质量水平,才能让读者在阅读时感受到翻译者的巧思与设计,并由此一定程度上了解日语语境下的文化特点,实现借助翻译的跨文化交际目标。

(五) 构建“平行语料库”,深化翻译指导

除了上述策略与方法外,“平行语料库”也是帮助完成日汉翻译的重要途径,尤其在翻译教学中,具有更重要的应用价值。首先,需要构建完善的“平行语料库”平台。在日汉翻译过程中,个人的翻译能力是有限的,尤其翻译的内容不仅涉及各类文学作品、专业知识、文化习俗与特殊词汇,而且在不同的语言发展阶段,还可能有着不同的含义与价值。为全体翻译者提供帮助,就需要通过“平行语料库”,将日语与汉语词汇进行平行对应,以此翻译人员在遇到无法解决的词汇时,可以通过查阅语料库,找到更合适的翻译方式。其次,“平行语料库”的构建还需要具备更高的权威性,这就需要组织权威性的翻译人员以及日本本土人员共同参与,以此确保其翻译指导价值。例如在日语中,关于“雨”的表达方式或词汇非常繁杂,这就需要平行语料库建立对应关系。比如“豪雨”可译为“大雨”,“慈雨”可译为“甘露”,“长雨”可译为“连日下雨”等。由此可以为广泛翻译人员提供更科学的参考内容,进而解决“无法通过译者努力就能弥补”的问题。

三、结语

综上所述,在全球化快速发展的进程中,日汉翻译的影响力与重要性不断提升。针对日语中一词多义、暧昧性、省略表达、等级性等问题,翻译人员可以借助语境文化或平行语料库,通过对其语境文化的共性分析、深度剖析、差异理解以及认知判断,选择正确科学的翻译技巧,进而达成良好的翻译效果,实现“信达雅”的目标效果。

参考文献:

[1] 韩璐璐.融合日本文化提升日汉翻译教学水平[J].才智,2021(28):67-71.

1、项目名称:侵华日军七三一部队资料日汉翻译及语料库建设研究,课题编号:WY2021040-B,批准单位:黑龙江省社会科学联合会。

2、项目名称:十四五重点课题北京冬奥会背景下黑龙江省冰雪运动及旅游文化日语、朝鲜语语料库建设研究,项目编号:GJB1422532,批准单位:黑龙江省教育科学规划小组。